SERVICE PUBLIC FEDERAL
DE PROGRAMMATION
**POLITIQUE SCIENTIFIQUE**

 

PROGRAMMATORISCHE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST
**WETENSCHAPSBELEID**

|  |
| --- |
| **RESEARCH PROGRAMME FOR EARTH OBSERVATION** **STEREO IV****Support To Exploitation and Research in Earth Observation** |

|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT NR SR/XX./XX** | **CONTRAT N° SR/XX/XX** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACRONIEM****Titel van het project** | **ACRONYME****Titre du projet** |
|  |  |
| **BASISCONTRACT** | **CONTRAT DE BASE** |

|  |  |
| --- | --- |
| In overeenstemming met de beslissing van de Ministerraad van 22/11/2019 betreffende de uitvoering van het programma STEREO IV, hierna te noemen "PROGRAMMA", en om de doelstellingen ervan te verwezenlijken, is tussen, | Conformément à la décision du Conseil des Ministres du 22/11/2019 relative à la mise en œuvre du programme STEREO IV, ci-après dénommé "PROGRAMME", et dans le but de concourir à la réalisation des objectifs fixés par celui-ci, |

|  |  |
| --- | --- |
| de Belgische Staat,vertegenwoordigd door de Minister belast met Wetenschapsbeleid,hierna genoemd "de STAAT", | L'Etat belge,représenté par le Ministre chargé de la Politique scientifique,ci-après dénommé "ETAT", |
|  |  |
| enerzijds, | d'une part, |
|  |  |
| en | et |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Instelling / Institution**  | **Gevestigd te / située à** | **Vertegenwoordigd door / représentée par**  |
| [NAAM/NOM] | [volledig adres/adresse complète] | [NAAM/NOM] | [Functie/Fonction]  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| hierna genoemd “de INSTELLINGEN” | ci-après dénommés "les INSTITUTIONS”, |
|  |  |
| anderzijds, | d'autre part, |
|  |  |
|  |  |
| OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT: | SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT: |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 1: VOORWERP VAN HET CONTRACT  | ARTICLE 1: OBJET DU CONTRAT |
| 1.1: Dit contract betreft de financiering van de opdracht met de titel "TITEL", die omschreven is in bijlage, hierna te noemen "het PROJECT". De beschrijving van dit PROJECT en de uitvoeringstermijnen worden omschreven in de bijlage aan dit contract, die integraal deel uitmaakt van deze overeenkomst. | 1.1:Le présent contrat a pour objet le financement de la mission définie à l'annexe et intitulée "TITRE", ci-après dénommée "le PROJET".La description du PROJET ainsi que les termes de l'exécution de celui-ci sont décrits dans l'Annexe au contrat qui fait partie intégrante de celui-ci. |
|  |  |
| 1.2: De INSTELLINGEN duiden de volgende COORDINATOR en PROMOTOR aan voor de uitvoering van het PROJECT:  | 1.2: Les INSTITUTIONS ont désigné le COORDINATEUR et PROMOTEUR suivants pour l’exécution du PROJET: |
|  |  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Instelling – Onderzoekseenheid of departement, sectie, laboratorium, onderzoeksentiteit, enz...****Institution - Unité de recherche ou département, section, laboratoire, entité de recherche, etc...** | **Code** | **Naam – Voornaam****Nom – Prénom** |
|  |  |  |

 |
|  |  |
| Wanneer het voor een PROMOTOR onmogelijk is zijn werkzaamheden voort te zetten, wijst zijn INSTELLING een nieuwe PROMOTOR aan en brengt de STAAT ervan op de hoogte via een brief gericht aan de Voorzitter van de Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid, hierna te noemen "de DIENST". | Lorsque le PROMOTEUR se trouve dans l’impossibilité de poursuivre ses activités, l'INSTITUTION désigne un nouveau PROMOTEUR et en informe l’ETAT par courrier adressé au Président du Service Public Fédéral de Programmation Politique scientifique, ci‑après dénommé "le SERVICE". |
|  |
| 1.3: De COORDINATOR neemt de dagelijkse leiding van het PROJECT waar en ziet toe op de stipte uitvoering en op de continuïteit van de werkzaamheden tot de beëindiging van het PROJECT*,* met inachtneming van het tijdschema van de taken in bijlage. Hij zorgt er ook voor dat alle informatie en elk document over de uitvoering van dit contract in de vereiste vorm en te gelegener tijd aan de STAAT worden voorgelegd. | 1.3: Le COORDINATEUR dirige la conduite journalière du PROJET et veille à ce que les travaux soient menés avec diligence et continuité jusqu'à l'achèvement du PROJET et dans le respect du calendrier des tâches figurant à l'annexe. Il lui incombe également de veiller à ce que toute information et tout document inhérents à la réalisation du présent contrat soient soumis en bonne et due forme et en temps utile à l'ETAT. |
|  |  |
| 1.4:De STAAT verleent aan de INSTELLINGEN de nodige financiële middelen voor de uitvoering van het PROJECT, tot een maximumbedrag van **bedrag in cijfers** (bedrag in letters)EUR.  | 1.5 : L'ETAT accorde a l’INSTITUTION le financement nécessaire à la réalisation du PROJET, à concurrence d'un montant maximal de **montant en chiffres** (montant en lettres) EUR. |
|  |  |
| 1.5: Het budget INSTELLING en per PROMOTOR, ten belope waarvan de STAAT de ontvankelijke uitgaven financiert voor de realisatie van het PROJECT, is als volgt vastgesteld in EUR: | 1.5: Pour chaque INSTITUTION et par PROMOTEUR, le budget à concurrence duquel l'ETAT finance les dépenses éligibles pour la réalisation du PROJET, est fixé comme suit en EUR: |
|  |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Bedragen / Budgets (EUR)** |
|  P1 | [...][...] |
|  P2 | [...][...] |
|  **TOTAAL/TOTAL:**  |  |

 |

|  |
| --- |
|  |
| 1.6: De uitsplitsing van de uitgaven per uitgavencategorie, is als volgt: | 1.6: La distribution du budget par catégorie, est comme suit: |
| 1.6.1: Coördinator NAME | 1.6.1: Coordinateurr NAME |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Bedragen / Budgets (EUR)** |
| Personeel / Personnel |  |
| Werking / Opérations |  |
| Onderaanneming / Sous-traitance |  |
| Overhead (5% budget) |  |
|  |  |
|  **TOTAAL/TOTAL:**  |  |

 |
|  |  |
| 1.6.2: Promotor NAME | 1.6.2: Promoteur NAME |
|  |  |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Bedragen / Budgets (EUR)** |
| Personeel / Personnel |  |
| Werking / Opérations |  |
| Onderaanneming / Sous-traitance |  |
| Overhead (5% budget) |  |
|  |  |
|  **TOTAAL/TOTAL:**  |  |

 |
|  |  |
| 1.7: Het beheer, de coördinatie en de valorisatie van het PROGRAMMA worden voor de STAAT waargenomen door de DIENST, in het bijzonder door de PROGRAMMA-ADMINISTRATEURS, die hiervoor worden aangewezen door de DIENST.  | 1.7: La gestion, la coordination et la valorisation du PROGRAMME sont assurées pour l'ETAT par le SERVICE, et en particulier par le GESTIONNAIRE DE PROGRAMME, tel que désigné par le SERVICE. |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 2: DUUR2.1: Dit contract treedt in werking op de datum waarop het door alle contracterende partijen ondertekend is. | ARTICLE 2: DUREE2.1: Le présent contrat entre en vigueur à la date de la signature de toutes les parties contractantes.  |
|  |  |
| 2.2:Het PROJECT vangt aan op **XXX**, hierna te noemen "de AANVANG DER WERKZAAMHEDEN", en eindigt op **XXX**, hierna te noemen "de BEEINDIGING DER WERKZAAMHEDEN". In geval van vertraging kunnen de PROGRAMMA-ADMINISTATEURS schriftelijk een verlenging van de uitvoeringstermijn toestaan met maximaal 6 maanden toestaan wanneer hiertoe gegronde redenen bestaan. | 2.2: Le PROJET débute le **XXX***,* ci-après dénommé "le DEBUT OPERATIONNEL", et se termine le **XXX,** ci-après dénommé "le TERME OPERATIONNEL". En cas de retard, et pour des motifs légitimes, le GESTIONNAIRE DE PROGRAMME peut accorder de manière écrite une prolongation de la période de mise en œuvre du PROJET pour une durée maximale de six mois. |
|  |
| 2.3: De INSTELLINGEN vrijwaren de DIENST voor elke aansprakelijkheid die het gevolg zou zijn van een overschrijding van de uitvoeringstermijn. | 2.3: Les INSTITUTIONS déchargent le SERVICE de toute responsabilité résultant du dépassement de la période d'exécution. |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 3: ALGEMENE VOORWAARDEN | ARTICLE 3: CONDITIONS GENERALES |
| 3.1: Deze overeenkomst is onderworpen aan de Belgische reglementering op de overheidsopdrachten. | 3.1: Ce contrat est assujettit aux dispositions légales et réglementaires concernant les marchés publics.  |
|  |  |
| 3.2:De INSTELLINGEN verbinden er zich toe inhoudelijke of financiële rechten of verplichtingen die uit deze overeenkomst voortspruiten, niet over te dragen aan derden zonder voorafgaand schriftelijk akkoord van de PROGRAMMA-ADMINISTRATEURS. | 3.2:Les INSTITUTIONS s'engagent à ne pas céder les droits ou obligations financiers résultant de cet accord à des tiers sans le consentement écrit préalable du GESTIONNAIRE DE PROGRAMME. |
|  |
| 3.3: De DIENST is niet aansprakelijk voor schade aan personen of goederen die rechtstreeks of onrechtstreeks het gevolg is van de uitvoering van deze overeenkomst. | 3.3: Le SERVICE ne sera en aucun cas responsable des dommages causés aux biens ou à l’environnement résultant directement ou indirectement, soit d’une quelconque activité menée dans le cadre de l’exécution du contrat. |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 4: BETALINGSREGELINGEN4.1: De DIENST betaalt een voorschot van 40 % van het totale budget na ontvangst van een schuldvordering die kan ingediend worden na ondertekening van dit contract.Het saldo wordt uitbetaald op basis van een tweede schuldvordering na goedkeuring van het eindverslag en presentatie van de resultaten aan de PROGRAMMA-ADMINISTRATEURS. | ARTICLE 4: PAIEMENT4.1: Le SERVICE paie une avance à concurrence de 40% maximum du montant global, après signature de contrat et sur base d'une créance. Le solde est liquidé sur base d'une seconde créance après approbation du rapport final.  |
|  |
| 4.2. De schuldvordering of factuur dient de referte en de datum van deze overeenkomst te vermelden en omvat eveneens een staat van de terugbetaalbare onkosten, aangevuld met de nodige bewijsstukken, het verschuldigde totaalbedrag en het nummer van de rekening waarop dit bedrag gestort moet worden..Zij bevat onderaan de formule “**Deugdelijk en onvergolden verklaard voor de som van (in letters) EUR**, gevolgd door de handtekening.Deze schuldvordering wordt opgesteld en per e mail gericht aan het Federaal Wetenschapsbeleid, Programma STEREO III, (invoice@belspo.be). | 4.2: Les créances devront porter la mention « **Certifié sincère et véritable pour la somme de (en toutes lettres)** » suivie de la signature. Toute créance ou facture doit indiquer les références et la date du contrat, ainsi qu'une description détaillée des services facturés (heures, prestations,...), le montant total et le numéro de compte sur lequel le paiement doit être effectué. Cette créance ou facture est rédigée et adressée à la Politique Scientifique Fédérale, programme STEREO III par email à l'adresse (invoice@belspo.be). |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 5: RESULTATEN EN VALORISATIE5.1: De resultaten van het PROJECT zullen onder de vorm van een digitaal verslag bij de DIENST worden ingeleverd. Binnen de 30 dagen na het inleveren van het verslag wordt u door de PROGRAMMA-ADMINISTRATEUR meegedeeld of dit al dan niet goedgekeurd is | ARTICLE 5: RESULTATS ET VALORISATION5.1: Les résultats de ce PROJET seront transmis au SERVICE sous forme d’un rapport digital. Dans les 30 jours suivant la réception du rapport, le GESTIONNAIRE DE PROGRAMME informe le PROMOTEUR de l'acceptation ou non de celui-ci. |
|  |
| 5.2: Het DIENST mag de resultaten van het PROJECT onder gelijk welke vorm publiceren of ter beschikking stellen van derden mits vermelding van de naam van de auteur. De PROMOTOREN kan desgevallend gevraagd worden om de resultaten van deze PROJECT te presenteren tijdens een studiedag die zal worden (mede) georganiseerd door het PROGRAMMA ten behoeve van de Belgische en internationale Aardobservatiegemeenschap.De PROMOTOREN blijven eigenaar van de wetenschappelijke resultaten bekomen met dit onderzoek en kunnen deze resultaten als auteur publiceren of mededelen op nationale en internationale wetenschappelijke bijeenkomsten. Alle publicaties en de mededelingen over het verloop of de resultaten van het PROJECT moeten vermelden dat het onderzoek werd gefinancierd door BELSPO, het Federale Wetenschapsbeleid, ter uitvoering van het STEREO IV PROGRAMMA. |  6.2: Le SERVICE peut publier les résultats du PROJET sous n'importe quelle forme ou mettre ceux-ci à disposition de tiers à condition de mentionner le nom de l'auteur. Il peut être demandé au PROMOTEUR de présenter les résultats du PROJET à l'occasion d'une journée d'étude qui sera (co) organisée par le PROGRAMME à destination de la Communauté belge et internationale en observation de la terre.Le PROMOTEURS restent le propriétaire des résultats scientifiques issus de cette recherche et peut publier ces résultats en tant qu'auteur ou les communiquer lors de réunions scientifiques nationales et internationales.Toutes les publications et les annonces concernant les progrès ou les résultats du PROJET doivent indiquer que la recherche a été financée par BELSPO, la Politique scientifique belge, dans le cadre de la mise en œuvre du PROGRAMME STEREO IV. |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 6. OPZEGGING 6.1: Wanneer het voor de INSTELLINGEN buiten hun wil om onmogelijk geworden is haar verplichtingen na te komen, eindigt de overeenkomst van rechtswege.  | ARTICLE 6. RESILIATION6.1: Le contrat se termine de plein droit lorsque les INSTITIUTIONS se trouvent dans l'impossibilité de poursuivre ses activités pour des raisons indépendantes de sa volonté. |
| In dat geval loopt de overeenkomst af op de laatste dag van de maand die volgt op die van de mededeling van die onmogelijkheid aan het DIENST. | Dans ce cas, le terme du contrat est fixé au dernier jour du mois qui suit celui durant lequel l'impossibilité a été signifiée au SERVICE.  |
| In deze gevallen is het DIENST niet verplicht tot enige terugbetaling van uitgaven die dateren van na de datum waarop de opzegging van de overeenkomst in werking treedt. | Dans ce cas, le SERVICE n'est pas tenu de rembourser les dépenses datant d'après la date à laquelle la résiliation du contrat prend effet. |
|  |
| 6.2: De voorzitter van het DIENST kan de opdracht onmiddellijk verbreken indien de INSTELLING bepalingen ervan niet naleeft. De gemotiveerde kennisgeving wordt per aangetekende brief verstuurd aan de contactpersoon binnen de INSTELLING. De opzegging treedt in werking op de dag van de kennisgeving van de beslissing. Verschuldigde bedragen zullen berekend worden à rato van geleverde prestaties. | 6.2: Le président du SERVICE peut résilier le contrat si les INSTITUTIONS ne respectent pas les dispositions de celui-ci. Cette notification est motivée et adressée par envoi enregistré au PROMOTEUR. La résiliation prend effet à la date de la notification de la décision. Les sommes dues seront calculées au prorata des prestations déjà fournies. |

|  |  |
| --- | --- |
| ARTIKEL 7: BEVOEGDE RECHTBANKIn geval van geschil, zijn alleen de rechtbanken van Brussel bevoegd. | ARTICLE 7: JURIDICTION COMPETENTEEn cas de litige, les tribunaux de Bruxelles sont seuls compétents. |

|  |  |
| --- | --- |
|  Dit contract is opgemaakt in twee talen en bevat 7 artikels. | Ce contrat est rédigé en deux langues et comporte 7 articles. |
|  |  |
| Gedaan te Brussel op [dd/mm/yyyy], in [elektronische versie] | Ainsi fait à Bruxelles le [dd/mm/yyyy], en version [électronique] |
|  |  |
| VOOR DE STAAT:NAMENS DEMinister van Wetenschapsbeleid,De Voorzitter, | POUR L'ETAT:AU NOM DU Ministre de la Politique scientifique,Le Président du Comité de direction |
| Arnaud VAJDA |
|  |  |
|  |  |
| VOOR DE INSTELLINGEN: | POUR LES INSTITUTIONS: |
|  |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Instelling / Institution**  | **Naam / Nom**  | **Functie / Fonction** | **Handtekening / Signature**  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

 |
|  |

|  |
| --- |
| **CONTRACT NR SR/XX/XX** |

|  |
| --- |
| **ACRONYM****Title** |

|  |
| --- |
| **ANNEX: TECHNICHAL SPECIFICATIONS** |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
| ARTICLE 1: DESCRIPTION OF THE PROJECT1.1: Title:... |
|  |
| 1.2: Promotors: |
|

|  |  |
| --- | --- |
| **Name**  | **INSTITUTION** |
| ... | ... |
|  |  |

 |
|  |
| 1.3: Objective... |
| ARTICLE 2: TASKS |
| **Task 1**: ...(Promotor in charge)**Task 2:** ...**Task 3:** ...  |

|  |
| --- |
| ARTICLE 3: DELIVERABLES |
| **D1**. ... **D2**. ... **D3**. ...  |

|  |  |
| --- | --- |
| This Annex contains 3 articles |  |
|  |  |
| Concluded in Brussels, in 3 copies on …………………… |
|  |  |
|  |  |
| FOR THE INSTITUTIONS: |  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Name** | **Organisation** | **Signature** |
| ... | ... |  |
|  |  |  |

 |